

Nummer 4.

(17)

Jahr 1840.

Verwaltungs- und Verordnungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Königl. Großherzogl. Verordnung,
die Einrichtung der Behörden betreffend.
Vom 4. Januar 1840. — № 4.
(Algem. Nachw. № 369. — 1840.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
Haben nach Einsicht Unseres Beschlusses vom
31. Dezember 1830, № 23, und Unserer Be-
kanntmachung vom 19. Februar 1831;

In der Absicht, Unserem Großherzogthume
Luxemburg eine, seinen dermaligen Verhältnissen
angemessene Verwaltung zu verschaffen, und
hierdurch, so wie durch Einrichtung einer schleu-
nigen und geordneten Rechtspflege, die Aus-
führung Unserer unausgesetzten Bemühungen
für das Wohl Unserer geliebten Untertanen
zu erleichtern und zu versichern,

Nachstehendes zu verordnen für gut gefunden:

1.

Obere

Behörden der Civil-Verwaltung.

Die oberen Civil-Verwaltungs-Behörden
sollen bestehen
aus dem Chef des Civil-Dienstes,

ORDONNANCE
ROYALE GRAND-DUCALE
Concernant l'organisation des Autorités.

Du 4 janvier 1840. — № 4.

(Indicateur général, № 369. — 1840.)

Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu Notre arrêté du 31 décembre 1830, № 33, et
Notre proclamation du 19 février 1831;

Dans le but de procurer à Notre Grand-Duché de
Luxembourg une administration appropriée à sa posi-
tion actuelle, et de contribuer par là, ainsi que par
l'établissement d'une administration prompte et régu-
lière de la justice, à l'accomplissement de Nos efforts
non interrompus pour le bien-être de Nos sujets bien-
aimés:

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit:

1.

*Autorités supérieures de l'Administration
civile.*

Les autorités supérieures civiles se composent:

Du Chef des services civils;

(18)

**der Landesregierung,
der Rechnungskammer und
der Staats-Kassen-Direction.**

2.

**Personal-Verhältnisse
des Chefs des Civildienstes.**

Der Chef des Civildienstes hat die Besugniß, bei Bearbeitung der, seiner ausschließlichen Behandlung übertragenen Geschäfte, über das subalterne Personal der Landes-Regierung zu verfügen, so wie auch die Mitglieder sämmtlicher oberen Verwaltungsbehörden, so oft er es öthig, findet zu Rathé zu ziehen.

3.

Der Landesregierung,

Die Landesregierung soll bestehen aus dem des Civildienstes, als Präsidenten, zwei Regierungsräthen, aus den seitherigen Vorständen der verschiedenen Verwaltungs Zweige, welche als Regierungs-Mitglieder eintreten, nämlich : einem Regierung- und Obersteuerrath, einem Regierung- und Oberkammerrath, einem Regierung- und Oberbaurath, einem Regierungsrath und Forstmeister, einem Obermedicinalrath, einem Oberschulrath,

ferner aus einem Secretär, einem Archivar, einem Revisor, einem Probator, vier Kanzellisten und der nöthigen Zahl Copisten.

An der Stelle der Rathé oder auch außer

De la Régence du pays;
De la Chambre des comptes,
Et de la Direction de la Caisse de l'Etat.

2.

Position personnelle du Chef des services civils.

Le Chef des services civils, pour traiter les affaires qui lui sont exclusivement attribuées, a le pouvoir de disposer du personnel subalterne de la Régence du pays, et de consulter, chaque fois qu'il le trouve à propos, les membres de toutes les autorités supérieures administratives.

3.

De la Régence du Pays.

La Régence du Pays se compose :

Du chef des services civils, comme président;
De deux Conseillers de Régence;
Des Chefs actuels des diverses branches d'administration, qui prennent séance comme membres de la Régence, savoir :
D'un Conseiller de Régence, Conseiller supérieur des Contributions;
D'un Conseiller de Régence, Conseiller des Domaines;
D'un Conseiller de Régence, Conseiller supérieur des travaux publics;
D'un Conseiller de Régence, maître-forestier;
D'un Conseiller supérieur médical;
D'un Conseiller supérieur des Ecoles.

Il y aura en outre :

Un Secrétaire,
Un Archiviste,
Un Réviseur,
Un Contrôleur,
Quatre Clercs,
Et le nombre nécessaire d'expéditionnaires.

Si Nous le trouvons à propos, Nous nommerons.

(19)

Denselben werden Wir, wenn Wir solches gut finden, auch Assessoren ernennen.

Sämmtliche Räthe haben gleichen Rang und nehmen ihren Sitzen nach ihrem Dienstalter.

4.

der Rechnungskammer.

Bei Aufsicht und Kontrole über das Rechnungs- und Kassenwesen wird eine Rechnungskammer errichtet, bestehend aus einem Präsidenten oder Director, einem oder zweien Rechnungskammerräthen, einem Revisionsrathe oder Rechnungskammer-Assessor, der, wenn Wir solches gutschinden, auch zugleich das Secretariat wahrzunehmen hat, sonst aber

einem Secretär,

einem Révisor,

einem oder mehreren Probatoren und einem Conzellisten oder Copisten:

Letzterer kann auch zum revidiren gebraucht werden.

Sämmtliche Beamten der Rechnungskammer haben gleichen Rang mit den in gleicher Category stehenden Beamten der Landesregierung, mit Ausnahme des Präsidenten, welcher dem Präsidenten des Obergerichtes im Range gleich steht, jedoch stets als der Jüngere im Alter diesem den Vortritt lassen muß.

Wir behalten Uns übrigens vor, wenn Wir solches für ratsam erachten, zu Räthen bei dieser Behörde auch Beamte gleichen Ranges aus andern Behörden zu ernennen. Der Assessor, wenn er das Secretariat versieht, oder der Sekretär können jedoch nie gleichzeitig einen andern Dienst bekleiden.

5.

der Staatskassen-Direction.

Die gesamme Landes-Einnahme und Aus-

également des Assessours à la place où en sus des Conseillers.

Tous les Conseillers ont le même rang et siégent dans l'ordre de leur ancienneté de service.

4.

De la Chambre des Comptes.

Une Chambre des Comptes est établie pour la surveillance et le contrôle des affaires de comptabilité et des caisses.

Elle se compose

D'un Président ou Directeur;

D'un ou de deux Conseillers des Comptes;

D'un Conseiller réviseur où assesseur des Comptes, qui remplira en même tems, si Nous le trouvons à propos, les fonctions de secrétaire; dans le cas contraire :

D'un Secrétaire;

D'un Réviseur;

D'un ou de plusieurs Contrôleurs,

D'un Clerc ou expéditionnaire.

Ce dernier peut aussi être employé pour les travaux de révision.

Tous les fonctionnaires de la Chambre des comptes ont le même rang que les fonctionnaires de la même catégorie de la Régence du pays, à l'exception du président; lequel est égal en rang au président de la cour, sauf qu'il cédera toujours le pas à celui-ci à titre d'ancienneté.

Nous réservons au surplus de nommer, lorsque Nous le trouverons à propos, Conseillers à la Chambre des comptes, des fonctionnaires du même rang pris dans d'autres branches de service. L'assesseur, s'il remplit les fonctions de secrétaire, ou le secrétaire, ne pourront toutefois jamais occuper simultanément un autre emploi.

5.

De la Direction de la Caisse de l'Etat.

Toutes les recettes et dépenses du pays son-

(20)

gabe wird der Staats-Kassendirection anvertraut, welche bestehen soll:

Aus einem Staats-Kassen-Director und dem General-Empfänger.

In wie fern es nöthig werden sollte, besondere Buchhalter und Schreiber zu ernennen, d aus Staatsmitteln zu besolden, oder die Annahme und Bezahlung des subalterten Personals der Direction, gegen Bezug von Bureau-Kosten, zu überlassen, behalten Wir darüber Entschließung, bevor.

6.

Gehalt.

Als Gehalt in vierteljährigen Nachzahlungen zahlbar, bestimmen Wir jährlich.

- 1) für den Chef des Civildienstes Sieben Tausend Gulden (f. 7000.)
- 2) Für den Präsidenten der Rechnungskammer drei Tausend Gulden. (f. 3000.)
- 3) Für den Staats-Kassen-Director und für den General-Empfänger, für Jeden drei Tausend Gulden. (f. 3000.)
- 4) Für ein Mitglied der Landesregierung und der Rechnungskammer, achtzehn hundert bis zwei Tausend Gulden. (f. 1800 — f. 2000.)
- 5) Für einen Assessor bei den verschiedenen Behörden, fünf Hundert bis Tausend Gulden. (f. 500 — f. 1000.)
- 6) Für den Assessor oder Secretär der Rechnungskammer zwölfe bis fünfzehn Hundert Gulden. (f. 1200 — 1500.)
- 7) Für den Secretär, so wie für den Archivar der Landesregierung und für den Revisor bei der Landesregierung und der Rechnungskammer tausend bis zwölf Hundert Gulden. (f. 1000 — f. 1200.) **1200**
- 8) Für einen Probator sechs Hundert bis Tausend Gulden. (f. 600 — f. 1000.)

fées à la direction de la caisse de l'Etat, qui consistera :

Dans un Directeur de la caisse de l'Etat, et

Dans un Receveur-général.

Nous Nous réservons de statuer ultérieurement sur l'emploi des teneurs de livres et d'expéditionnaires; sur le traitement qui pourrait leur être accordé par l'Etat, sinon sur la fixation d'un abonnement en vertu duquel le choix et le traitement des employés inférieurs seraient abandonnés à la Direction.

6.

Traitemens:

Nous fixons les traitemens annuels, payables à la fin de chaque trimestre, comme suit:

1. Pour le Chef des services civils, à sept mille florins (fls. 7000).
2. Pour le Président de la chambre des comptes, à trois mille florins (fls. 3000).
3. Pour le Directeur de la caisse de l'Etat et pour le Receveur-général, pour chacun à trois mille florins (fls. 3000).
4. Pour un Membre de la Régence du pays et de la Chambre des comptes, à dix-huit cents jusqu'à deux mille florins (fls. 1800-fls. 2000).
5. Pour un assesseur près des différentes autorités, à cinq cents jusqu'à mille florins (fls. 500-fls. 1000).
6. Pour l'assesseur ou secrétaire de la Chambre des comptes, à douze cents jusqu'à quinze cents florins (fls. 1200-fls. 1500).
7. Pour le secrétaire, ainsi que pour l'archiviste de la Régence du pays, et pour le réviseur près de la même Régence et près de la Chambre des comptes, à millé jusqu'à douze cents florins (fl. 1000-fl. 1200).
8. Pour un contrôleur, à six cents jusqu'à mille florins (fls. 600-fls. 1000).

(24)

9) Für einen Kanzleisten oder Copisten drei Hundert bis acht Hundert Gulden, (f. 300 — f. 800.)

Die zwei ältesten Mitglieder der Landesregierung haben Anspruch auf das Maximum des Gehaltes. Uebrigens behalten Wir Uns allen halben, wo ein Minimum und ein Maximum ausgeworfen ist, die Bestimmung bevor, jedoch soll nie mehr als ein Drittel der zum Maximum sich eignenden Dienststellen in den Genuss derselben gesetzt werden können.

Wir bestimmen zugleich, daß diejenigen Beamten, welchen Wir bereits einen höheren Gehalt zugelegt haben, denselben auch ferner behalten sollen, so wie daß Wir die Besoldung des Oberschulrathes und des Medicinalrathes jedesmal besonders festzusehen Uns vorbehalten wollen.

7

Geprüfte Candidaten werden Wir bei den verschiedenen Behörden, mit oder ohne Gehalt anstellen, um ihnen dadurch Gelegenheit zu geben, sich zum Staatsdienste auszubilden.

8.

Diaten und Reisekosten

Die Bestimmung der Diäten und Reisekosten für inländische Reisen behalten Wir Uns vor, durch eine besondere Verordnung festzusetzen. Auch behalten Wir Uns vor, statt Reisekosten und Diäten, ein Aversum für Pferdefourage und Diäten zu verwilligen.

9..

Kanzley Aufwand.

Den Mitgliedern und Subalternen der verschiedenen Behörden werden die nöthigen Schreibmaterialien und Kanzlei-Bedürfnisse aus den Kanzleyen verabfolgt. Die Präsidenten und Directoren werden jedoch für jedes Individuum ein Maximum mit Genehmigung des Chefs des Civildienstes festsetzen. Desgleichen

9. Pour un clerc ou expéditionnaire, à trois cents jusqu'à huit cents florins (fls. 300—fls. 800).

Les deux plus anciens membres de la Régence du Pays ont droit au maximum du traitement. Au surplus, partout où Nous avons établi un maximum et un minimum, Nous Nous en réservons l'application. Toutefois le maximum ne pourra jamais être attribué à plus d'un tiers des places auxquelles un tel maximum se trouve affecté.

Nous entendons que les fonctionnaires auxquels Nous avons précédemment accordé un traitement plus élevé en conservent la jouissance.

Quant aux émolumens du Conseiller pour l'instruction publique et du Conseiller pour le service médical, Nous Nous réservons de les fixer chaque fois par disposition spéciale.

7.

Nous attacherons, soit avec soit sans traitement, aux différentes autorités, des candidats dûment examinés, afin de leur procurer l'occasion de se former au service de l'état.

8.

Frais de route et de séjour:

Nous Nous réservons de régler par des dispositions particulières les frais de route et de séjour pour des voyages dans l'intérieur du Pays. Nous Nous réservons également d'allouer, au lieu de frais de route et de séjour, des sommes fixes pour indemnité de fourrages et pour honoraires.

9.

Frais de Bureau:

Les Membres et Subalternes des différentes autorités recevront du Secrétariat le matériel de bureau nécessaire. Les présidens et directeurs fixeront néanmoins, du consentement du Chef des services civils, un maximum pour chaque individu. S'il paraissait préférable d'accorder pour frais de bureau un abon-

(22)

hat Uns Letzterer noch die geeigneten Vorschläge darüber zu machen; wenn es abgemesener erscheinen sollte, für einen oder den andern Beamten, oder auch für eine ganze Behörde, statt dessen eine Aversionalsumme für Ranzleykosten auszuwerfen.

10.

Wirkungskreis des Chefs des Civildienstes.

Außer dem Vorsige in der Landesregierung sind dem Chef auch besondere Angelegenheiten zu seinem ausschließlichen Wirkungskreise angewiesen.

Zu Letzteren gehören die Nachfolgenden:

- 1) Die obere Aufsicht und Leitung der Polizei, insbesondere die Sorge für die öffentliche Ruhe und Sicherheit bei Störnissen derselben durch Aufläufe, Widerlichkeit gegen die Gesetze, Aufruhr, Feuers- oder Wassergefahr, in welchen Fällen er auch die bewaffnete Macht zum Beistande und Einschreiten aussordnen kann.
- 2) Ertheilung der Pässe ins Ausland und Aufsicht auf Fremde.
- 3) Entscheidung über Beschwerden Reisender über Postbeamten, oder bei Anhalten durch Letztere von Gütern.
- 4) Er ist allein beauftragt mit allen Verhandlungen mit den Landständen; doch steht es ihm frei, auch andere Beamten als Regierungskommissäre bei den Landständen, bei Uns in Vorschlag zu bringen.
- 5) Ihm steht die Oberaufsicht zu, auf den vorschriftsmäßigen Gang der Geschäfte bei allen Behörden;
- 6) Er stellt an und entläßt bei allen Behörden die Copisten, Schriftsteller und Medaille, so wie ferner Wegewärter, Hörster, Barriere-Erheber, Briefträger, Stempelschläger u. Postbeamten der unteren Klassen, bis ausschließlich die

nement fixés à l'un ou l'autre fonctionnaire, ou à une administration entière, le même Chef des services civils aura à Nous soumettre des propositions à ce sujet.

10.

Attributions du Chef des services civils.

Outre la présidence de la Régence du Pays, des attributions spéciales sont exclusivement attribuées au Chef des services civils.

De ce nombre sont les suivantes :

1. La haute surveillance et la direction de la police, particulièrement le soin de l'entretien de la sûreté et de la tranquillité publiques, lorsqu'elles seront troublées par des attroupements, résistance aux lois, rébellion, incendies ou inondations, cas où il peut requérir l'assistance et l'intervention de la force armée.
2. La délivrance des passe-ports à l'étranger et la surveillance des étrangers.
3. La décision sur les plaintes de voyageurs contre des employés des douanes, ou pour des saisies d'effets, opérées sur eux.
4. Seul il est chargé de traiter toutes les affaires avec les Etats; il lui est cependant libre de Nous proposer d'autres fonctionnaires en qualité de Commissaires du gouvernement près des Etats.
5. Il a la haute surveillance sur toutes les autorités pour assurer la marche régulière des affaires.
6. Il nomme et démissionne, près de toutes les autorités, les expéditionnaires, les huissiers et les garçons de bureau, ainsi que les cantonniers, gardes forestiers, receveurs de barrière, facteurs de lettres, timbreurs, employés des douanes des classes inférieures jusqu'aux compris de 1^e classe et commis.

(23).

- Commiss. 1^{er} Classe und Commiss.-Chefs. Er darf jedoch hierin die im Budget geschehene Bewilligung nicht überschreiten.
- 7) Überwachung und Handhabung der Disciplin über alle Beamten und Angestellten, durch Strafen, Suspensionen u. s. w. mit, und ohne Antrag der betreffenden Behörden. Die näheren Bestimmungen hierüber, so wie die Grenzen seiner Befugniß enthalten die hier angeschloßene nähere Instruktion.
- 8) Mitwirkung oder, innerhalb der angegebenen Grenzen, alleinige Verfügung bei Anstellung und Entlassung höherer und niederer Beamten.
- 9) Ertheilung des Urlaubs allein oder auf Antrag der Behörden, nach Maßgabe der näheren Instruktion.
- 10) Er hat die Maßregeln zu bestimmen, die zur Ausführung der über Angelegenheiten seines ausschließlichen Wirkungskreises ergangenen Gesche, Verordnungen und Verfügungen nötig sind, sofern dieselben unzweideutig und klar aus denselben sich ergeben.
- 11) Er überwacht auch bei andern Behörden die pünktliche und vollständige Vollziehung der Gesetze und sonstigen Vorschriften, so wie den Zusammenhang der in den verschiedenen Richtungen des Staatsdienstes in Anwendung zu bringenden Grundsätze, allein oder unter Mitwirkung der Behörden, nach den beigebrachten näheren Vorschriften.
- 12) Die Aufsicht auf die Presse und den Buchhandel (leichter nicht in der Beziehung als ein Gewerb, sondern als Mittel zur Veröffentlichung betrachtet) ist seiner besonderer Sorge übertragen.
- 13) Die Überwachung und Leitung, nach den darüber gestehenden Bestimmungen, der Kirchengelegenheiten der Reformierten, und aller andern christlichen, und anderer erkannten Confessionen ausschließlich der Katholischen.
- chefs exclusivement, et sans néanmoins qu'il puisse dans ces circonstances dépasser le crédit ouvert au budget.
7. La haute surveillance sur tous les fonctionnaires et employés, et le maintien de la discipline parmi eux, au moyen de punitions et de suspensions de service, etc., soit à la demande des autorités compétentes, soit spontanément. Les limites dans lesquelles il exercera ce pouvoir, ainsi que les dispositions spéciales sur la matière, sont contenues dans l'instruction jointe à la présente.
8. Concours, ou disposition exclusive, dans les bornes déterminées, quant aux nominations et démissions de fonctionnaires supérieurs et inférieurs.
9. Délivrance de congés, soit de son propre mouvement, soit sur la proposition des autorités, le tout suivant l'instruction plus spéciale.
10. Il déterminera les mesures nécessaires pour l'exécution des lois, réglements et dispositions concernant les affaires qui lui sont attribuées exclusivement, pour autant que ces mesures s'en déduisent d'une manière claire et non équivoque.
11. Il surveille aussi l'exécution ponctuelle et entière, par les autres autorités, des lois et dispositions de toute nature, ainsi que la cohérence des principes à appliquer dans les diverses parties du service de l'Etat, le tout à lui seul ou avec la coopération des autorités, conformément aux dispositions spéciales.
12. La surveillance de la presse et de la librairie (celle-ci considérée non pas sous le rapport commercial, mais comme moyen de publicité) est recommandée à ses soins particuliers.
13. La haute surveillance et la direction, suivant les dispositions sur la matière, des affaires du Culte réformé et de toutes les autres confessions chrétiennes et autres reconnues, à l'exception du Culte catholique.

(24)

- 14) Behandlung der Gnadsachen, nach Eingehung des Gutachtens der Commission für Gnadsachen oder der betreffenden Behörden, in Gemässheit der darüber in der Instruction gegebenen näheren Bestimmungen.
- 15) Alle Verhandlungen und Mittheilungen zwischen dem Militär-Gouvernement der Bundesfestung und der Landesherrlichen oder Gemeindebehörden können, so lange die Festung nicht in Belagerungszustand erklärt ist, ausschliesslich nur durch den Chef des Civil-Dienstes geschehen.
- 16) Eben so hat nur der Chef des Civildienstes die Befugniß, erforderlichen Fälls die Garnison um Verleihung der gewössneten Hülfe in dazu sich eignenden Fällen zu ersuchen, wovon Wir alsdann ungesäumte Anzeige erwarten, es sei denn, daß Gefahr auf dem Berzuge hasten sollte, in welchem Falle jeder mit Handhabung der öffentlichen Ruhe und Sicherheit beauftragte Polizeibeamte die Aufruhrordnung thun kann, dann aber sogleich dem Chef des Civildienstes hiervon die Anzeige machen muß.
- 17) Die Staats-Kassen-Direction steht unter der unmittelbaren Aufsicht des Chefs. Er kann daher die Kasse zu allen Seiten visitiren oder auch die Buchführung untersuchen.
- 18) Der Chef hat die Prüfungs-Kommissionen für Kandidaten zum Staatsdienste, oder für Fächer, zu deren Betreibung eine Genehmigung der Regierung erforderlich ist, anzuordnen, und den über den Erfolg und den Ausfall der Prüfung vorgeschriebenen Bericht zu erstatten.
- 19) In den zu einem Conflict sich eignenden Fällen, ist er befugt, denselben aufzuwerfen, und auf die vorgeschriebene Art einzuleiten, worüber er alsdann uns motivirten Bericht zu erstatten hat.
14. Il traite les demandes en grâce, après avoir consulté la Commission de grâce ou les autres autorités que la chose concerne, le tout dans le sens des dispositions plus spéciales contenues dans l'instruction.
15. Tous les rapports et communications entre le Gouvernement militaire de la forteresse fédérative et les autorités grand-ducales ou communales, ne peuvent avoir lieu que par l'intermédiaire du Chef des services civils, exclusivement, aussi long-tems que la forteresse n'est pas déclarée en état de siège.
16. Le cas échéant et lorsque les circonstances l'exigent, le Chef des services civils a seul le pouvoir de requérir la garnison de prêter main-forte; ce dont il devra alors Nous informer sans retard; à moins cependant qu'il n'y ait péril en la demeure, cas où tout fonctionnaire chargé de la police et de la sûreté publique peut requérir cette assistance, à condition d'en informer aussitôt le Chef des services civils.
17. La direction de la caisse de l'Etat est placée sous la surveillance immédiate du Chef. Il peut, par conséquent, à tout instant, visiter la caisse et examiner la tenue des registres.
18. Le Chef des services civils nomme les commissions chargées d'examiner les candidats pour le service de l'Etat ou pour des professions qui ne peuvent être exercées que du consentement du Gouvernement, et fait le rapport prescrit sur les suites et le résultat de l'examen.
19. Dans les cas qui donnent lieu à un conflit, il est autorisé à l'élever et à instruire l'affaire de la manière prescrite. Il Nous sera ensuite un rapport motivé.

(25)

- 20) Aufsichtsführung und Thätigkeit, nach Maßgabe der näheren Instruction, durch Rundreisen.
- 21) Erstattung jährlicher Berichte an Uns, oder auch bei wichtigen Ereignissen sogleich, über den ganzen Umfang des Dienstes; nach Vor- schrift der Instruction.
- 22) Vorlage der periodischen Uebersichten über die Vollziehung des Voranschlages der jährlichen Staats-Einnahmen und Ausgaben.

11.

Der Landesregierung.

Außer den dem Chef des Civildienstes ausschließlich übertragenen Geschäften steht, unter seinem Vorsitz, der Landesregierung die gesamte Civilverwaltung, mit Einschluß der Domänen und der Finanzen, zu.

Namentlich ist daher ihrer Sorge anvertraut:

- 1) Die Wahrung und Ausübung der Landesherrlichen Rechte, in Beziehung auf die Katholische Kirche, nach den darüber bestehenden Gesetzen und Verordnungen.
- 2) Die höhere Leitung und Aufsicht auf den gesammten Unterricht so wohl in öffentlichen, als Privat-Unterrichtsanstalten, so wie auch auf die zweckmäßige und gesetzliche Verwendung der dazu bestimmten öffentlichen und Stiftungs-Fonds.
- 3) Die Handhabung der öffentlichen Ruhe und Sicherheit, in so weit dieselbe nicht dem Chef des Civil-Dienstes ausschließlich vorbehalten ist; die Aufsicht auf Gefängnisse, Bucht-Besserungs- und Detentions-Anstalten und die Verwaltung der dazu dienenden Fonds, die Sicherheit gegen Feuer- und Wassergefahr, und gegen reisende Thiere, die Aufsicht auf Maße und Gewichte.
- 4) Die Sorge für Emporbringung von Landwirtschaft und Viehzucht, für Handel und Gewerbe; die Ertheilung der dazu erforder-

20. Il exerce la surveillance et développe de l'activité par des tournées, selon que ceci est plus spécialement prévu par l'instruction.

21. Il Nous fera, sur l'ensemble du service des rapports annuels, ou immédiatement en cas d'évenemens graves, également d'après l'instruction.

22. Il transmet les tableaux périodiques sur l'exécution des budgets annuels des recettes et dépenses de l'Etat.

11.

De la Régence du Pays.

A l'exception des affaires départies exclusivement au Chef des services civils, toute l'administration civile, y compris les domaines et les finances, est attribuée à la Régence du pays, sous la présidence du Chef des services civils.

Sont notamment confiés à ses soins :

- 1. La conservation et l'exercice des droits du Souverain à l'égard de l'Eglise catholique, suivant les lois et les réglemenrs sur la matière.
- 2. La direction supérieure et l'inspection de l'instruction publique en général, dans des établissement publics ou privés, ainsi que la surveillance de l'emploi légal et efficace des fonds y affectés, soit qu'ils proviennent de caisses publiques ou de fondations.
- 3. Le maintien du repos et de la sûreté publiques, pour autant que cette partie n'est pas réservée exclusivement au Chef des services civils; la surveillance des prisons, maisons de correction et de détention, et celle de l'administration des fonds y affectés; les mesures contre les dangers des incendies, des inondations et des animaux malfaisans; la surveillance des poids et mesures.
- 4. Le soin pour l'encouragement de l'agriculture et l'éducation des bestiaux; pour le commerce et l'industrie; la délivrance des concessions nécessaires à

1^{er} Supplément du n° 4,

(26)

lichen Concessions, so weit diese nicht nach den bestehenden Vorschriften von den Gemeindevorständen oder unmittelbar von Uns ertheilt werden; letztere hat dieselbe mit ihrem Gutachten bei uns in Antrag zu bringen.

- 5) Die Aufsicht auf Forstverwaltung und Forstschutz, desgleichen
 - 6) Auf Bergbau und Hüttenbetrieb,
 - 7) Anordnung und Leitung, so wie polizeiliche Aufsicht auf die Anlage von Gebäuden, alle Klassen von Landstraßen und Gemeinde-Wegen, auf Wasser- und Uferbau, so wie die Mitwirkung, so weit dieselbe von der Verwaltung ausgeht, bei Verwendung des Privateigentums zu öffentlichen Zwecken.
 - 8) Die obere Leitung der Gemeindeverwaltung und des Gemeindehaushaltes nach den darüber bestehenden und noch ergehenden Vorschriften, insbesondere bei Erwerbung und Veräußerung von Gemeindevermögen, bei Besteuerung der Gemeindeglieder, mit Berücksichtigung der in den vorgeschriebenen Fällen deshalb an Uns zu richtenden Anträge.
 - 9) Die Aufsicht auf die gesammte Armenpflege und milden Stiftungen und die Verwaltung der dazu dienenden Fonds; so wie die, nach den bestehenden Vorschriften, Uns vorzulegenden Anträge bei Erwerbungen und Veräußerungen.
 10. Die Aufsicht und Leitung der gesammten Medicinal-Verwaltung und Polizen, so wie auf die dazu gehörigen Anstalten und Personen, in Allem, was die Gesundheit und das Leben von Menschen und Vieh betrifft.
 - 11) Die Aufnahme in und Entlassung aus dem Unterthanen-Verband, so weit die bestehenden oder noch ergehenden Verordnungen solches erfordern.
 - 12) Die Mitwirkung in allen Militär-Angelegenheiten, in so weit diese vor die Civil-Verwaltung gehört, insbesondere bei Äus-
- ce sujet, pour autant que, d'après les réglements en vigueur, elles ne sont pas réservées aux chefs des communes ou à Nous. A l'égard de celle de la dernière espèce, elle nous soumet ses propositions avec son avis.
5. La surveillance de l'administration et de la conservation des forêts.
 6. De l'exploitation et des travaux des mines.
 7. La disposition et la direction, ainsi que l'inspection, sous le rapport de la police, dans la construction de bâtiments; sur les grandes routes de toutes les classes et sur les chemins vicinaux; sur les travaux dans les lits ou sur les bords des rivières; enfin, le concours, pour autant qu'il appartient à l'administration publique, dans les expropriations pour cause d'utilité publique.
 8. La direction supérieure de l'administration communale et de la régie des biens et revenus communaux, et ce aux termes des instructions en vigueur ou à donner à ce sujet, principalement en cas d'acquisition ou d'aliénation de biens communaux; d'impositions sur les membres des communautés, sauf à avoir égard aux propositions à Nous soumettre dans les cas prévus.
 9. La surveillance des établissements et institutions de secours et de bienfaisance, ainsi que de l'administration des fonds y affectés; de même que les propositions à Nous soumettre, aux termes des réglements sur la matière; en cas d'acquisitions ou d'aliénations par ces établissements.
 10. La surveillance et la direction de l'administration et de la police médicales, ainsi que celle des personnes et des établissements qui en dépendent, et en général de tout ce qui a rapport à la santé et à la conservation des hommes et du bétail.
 11. L'admission comme sujet luxembourgeois, et les démises spéciales à accorder de cette qualité, suivant le prescrit des dispositions existantes ou à venir.
 12. Le concours dans toutes les affaires militaires; en tant que celles-ci appartiennent à l'administration civile, notamment en ce qui concerne la

- hebung und Verabschiebung, Marsch- und Einquartierung, Verpflegung, Transport etc., so wie bei dem, was die Communalgarde und die bewaffnete Polizeimacht betrifft, in so weit dies nicht dem Chef des Civildienstes ausschliesslich vorbehalten ist.
- 13) Die Aufsicht auf und die Leitung der Brief- und fahrenden Posten, so wie die Aufsicht auf die Diligences und die deshalb Uns vorzulegenden Vorschläge und Gutachten bei neuen Einrichtungen und Concessionen.
 - 14) Die Leitung der zur Vollendung des Katasters noch erforderlichen Arbeiten und die Sorge für die Vollständigerhaltung desselben für die Zukunft.
 - 15) Die Leitung der vorgeschriebenen periodischen Volkszählungen und die Einfasslung und Zusammenstellung statistischer Nachrichten über alle sich dazu eignenden Zweigen der ihr anvertrauten Verwaltung. Da, wo dies noch nicht geschehen ist, werden Wir noch näher festsehen, was zu Unserer Kenntniß gebracht werden soll.
 - 16) Die Handhabung der Polizei im Allgemeinen, so weit dieselbe hier nicht besonders berührt, oder andern Behörden speziell zugewiesen ist, und endlich
 - 17) Die Wahrung Unserer Landesherrlichen und Souveränitätsrechte im In- und Auslande, so weit diese nicht vor Unser Department der auswärtigen Angelegenheiten gehören, oder dem Chef des Civildienstes besonders übertragen sind.
- Der Landesregierung ist ferner die ganze Finanzverwaltung im Großherzogthum anvertraut. Insbesondere ist ihr
- 18) die ganze Verwaltung der Domänen übertragen; sowohl was die Bewirthschafung, als die Erhebung und Verwendung der Domäneinnahmen und Ausgaben betrifft. Bis dahin, das Wir dieserhalb neue Vorschriften

levée de troupes, les congés, les étapes, la nourriture, le transport et le logement des militaires, etc.; de même tout ce qui a rapport aux gardes communales et à la force armée chargée de la police, pour autant que ces sujets ne sont pas exclusivement réservés au Chef des services civils.

13. La surveillance et la direction des postes aux lettres et autres, ainsi que des diligences et moyens de transport, de même que les rapports et avis à Nous soumettre, lorsqu'il s'agit de nouveaux établissements et de concessions de l'espèce.
 14. La direction des travaux nécessaires pour l'achèvement du cadastre, et le soin du maintien de son intégralité pour l'avenir.
 15. La direction des dénombremens périodiques de la population; la collection et l'assemblage de notes statistiques sur les branches de son administration, qui en sont susceptibles. Nous déterminerons ultérieurement, là où cela n'a pas encore eu lieu, ce qui devra être porté à Notre connaissance sous ce rapport.
 16. Le maintien de la police en général, en tant que celle-ci ne fait pas l'objet d'une attribution spéciale à d'autres autorités.
 17. La conservation de Nos droits de souveraineté dans l'intérieur et à l'étranger, pour autant que la chose n'entre pas dans les attributions du département des affaires étrangères, ou dans celles du Chef des services civils;
- De plus, toute l'administration financière dans le Grand-Duché est confiée à la Régence du Pays, et particulièrement:
18. L'administration des domaines sous le rapport de leur économie, ainsi que le recouvrement et l'emploi des revenus domaniaux et l'application des dépenses inhérentes. Elle suivra dans oœil matière les lois et réglement en vigueur, tant

(28 .)

erlassen werden, hat bieselbe hierin die bestehenden Gesetze und Verordnungen zu befolgen, in Zweifelsfällen aber Unsere nähere Entscheidung einzuholen.

Die höhere Leitung und Verwaltung, so wie die theilweise Verrechnung aller Landeskünste, so wie solche bisher der Domänen-Behörde, der Stände-Deputation, der Direction der directen Steuern, Zölle und Accisen, des Stempels und Enregistrements und sonstigen indirecten Abgaben übertragen war.

Das Nähtere über die Aufstellung und demnächstige Vollziehung des jährlichen Voranschages der Staats-Einnahmen und Ausgaben werden Wir durch eine besondere Instruction festsetzen.

a) Die Landesregierung ist ermächtigt, alle als unbeibringlich erwiesenen Abgaben niedezuschlagen, jedoch nur bis zur Erschöpfung des auf den jährlichen Voranschlag gebrachten Betrages für non-valeurs. Ergeben sich höhere Beträge, so hat sie Uns deshalb motivirten Bericht zu erstatten.

1.) Die Leitung und obere Verwaltung der Salzregie ist der Sorge der Landesregierung anvertraut.

2.) Sie entscheidet über Beschwerden wegen unrichtigen Steueranschlages, so wie wegen unrichtig erhobener Einregistrements- und Stempelgebühren, in so fern die Entscheidung nicht durch die Gerichte geschehen muß.

23) Sie kann Freisprechung verleihen:

a) von allen im Gesetze über das Enregistrement festgesetzten Geldbußen, wenn dieselben nicht über fünfzig Gulden in der Hauptsumme steigen, ein Nachlass höherer Gebühren aber, welche der Bestrafte wegen nicht eingehaltener gesetzlicher Frist für das Eintragen oder wegen Unzureichendheit des angegebenen Werthes schuldig geworden ist,

Nous n'aurons pas donné d'autres instructions, et soumettra à Notre décision les doutes qui pourront s'élever.

19. La direction supérieure et l'administration, et, en partie la comptabilité de tous les revenus du Pays, telles qu'elles étaient confiées jusqu'ici à l'administration domaniale, à la députation des Etats, à la direction des contributions directes, droits d'entrée et de sortie et des accises, et à celle du timbre, de l'enregistrement, et d'autres contributions indirectes.

Les dispositions plus spéciales sur la formation et l'exécution du budget annuel des recettes et dépenses seront établies par Nous dans une instruction particulière.

20. La Régence du Pays est autorisée à donner décharge des cotes d'impôts irrécouvrables, en ne dépassant toutefois pas la somme prévue pour non-valeurs au budget annuel. Dans le cas où le montant en serait plus élevé, elle Nous en fera un rapport motivé.

21. La direction et l'administration supérieure de la Régie du sel sont confiées aux soins de la Régence du Pays.

22. Elle décide sur les réclamations contre des cotes irrégulières de contributions, de même que sur celles ayant pour objet des droits d'enregistrement ou de timbre, que l'on prétendrait avoir été perçus indûment; en tant que cette décision n'est pas réservée aux tribunaux.

23. Elle peut faire remise :

a. De toutes les amendes prévues dans les lois sur l'enregistrement, et qui n'excèdent pas en principal la somme de cinquante florins. Elle ne pourra exempter du paiement ceux qui devraient une somme plus forte pour défaut de présentation des actes à l'enregistrement dans le délai légal, ou pour insuffisance de valeurs

(29)

- sieht ihr nicht zu, vielmehr hat sie diesera-
halb an Uns zu berichten.
- b) Bis zu dem oben bemerkten Betrage kann
die Landesregierung auch alle durch das
Gesetz festgesetzte Stempelstrafen erlassen;
hiervon sind jedoch ausgenommen die Bußen
wegen Nichtgebrauch des proportionellen
Stempels, oder des Gebrauches eines nach
dem Gesetze zu niedrigen proportionellen
Stempels, worüber vor kommenden Falls
an Uns zu berichten ist.
- c) Desgleichen ist die Landesregierung befugt,
die Strafe für Übertretungen des Gesetzes
über Erbschaftsteuer zu erlassen, wenn
der reine Ertrag der Erbschaft weniger
als drei Hundert Gulden (fl. 300) aus-
macht.
- d) Endlich entscheidet sie über die zur Be-
seitigung der Abschätzungen, zum Behufe
der Ermittelung der Enregistrementsge-
bühren, gemachten Erbieten. Findet sie
bei deren Annahme Bedenken: so ist der
Chef des Civildienstes befugt, die Sache
vor sich zu ziehen, und selbst zu entscheiden,
oder Uns darüber Vortrag zu thun.
- 24) Die Landesregierung hat die Aufsicht und
Disciplin über die ihr untergeordneten Be-
hörden und Beamten, daher auch die Bes-
fugniß zur Anwendung von Strafen und an-
dern Zwangsmitteln nach Maßgabe der nähe-
ren Instruction.
- 25) Der Geschäftsgang bei der Landesregie-
rung ist collegialisch; bei Stimmengleichheit
ist die Stimme des Präsidenten entscheidend.
Die näheren Bestimmungen über den Geschäftsgang
sind in der beigelegtenen Instruction
enthalten.
- 26) Bei der materiellen Behandlung der Ge-
schäfte hat sich die Landesregierung die be-
stehenden Gesetze und Verordnungen, so weit
sie in den jetzigen Verhältnissen des Landes
noch Anwendung leiden, zur Richtschnur dies-
sen zu lassen.
- déclarées. Dans ce cas elle devra nous en ré-
férer.
- b. Elle peut également faire remise jusqu'à con-
currence du montant ci-dessus indiqué, des
amendes encourues pour inobservation des lois
sur le timbre. Sont cependant exceptées les
amendes dues pour défaut d'usage de timbre
proportionnel ou pour avoir fait emploi d'un
timbre proportionnel insuffisant, cas dans les-
quels il doit également Nous être fait rapport;
- c. Elle peut, de même, faire remise des amendes
pour contraventions à la loi sur les droits de
successions, si le produit net de la succession
reste au-dessous de trois cents florins (fl. 300.)
- d. Enfin elle décide sur les offres faites dans la
vue de prévenir les expertises destinées à établir
le montant des droits d'enregistrement à payer.
Si elle trouve des difficultés à accepter les pro-
positions, le Chef des services civils a la faculté
d'évoquer l'affaire et de la décider lui-même,
ou de Nous en référer.
24. La Régence du pays exerce la surveillance de la
discipline sur les autorités et fonctionnaires qui lui
sont subordonnés, et peut, en conséquence, leur
appliquer des punitions et autres moyens de coérci-
tion, selon qu'il est statué dans l'instruction spé-
ciale.
25. Dans la Régence du pays, les affaires se traitent
collégialement. En cas d'égalité de voix, celle du
président est prépondérante. Des dispositions plus
détaillées sur la marche des affaires sont contenues
dans l'instruction ci-jointe.
26. Dans le maniement des affaires, la Régence du
pays se conformera aux lois et règlements existants
sur la matière, pour autant qu'ils peuvent encore
être appliqués dans les circonstances actuelles du
pays,

(30)

29.

Der Rechnungskammer.

Die Rechnungskammer hat im Allgemeinen die Sorge für die richtige Erhebung, Verwendung und Verrechnung aller Staatseinnahmen und Ausgaben, so wie der Einnahmen und Ausgaben der Gemeinden, Stiftungen und anderen Corporationen und Anstalten, so weit dieselben unter öffentlicher Aufsicht stehen. Sie hat dabei die Finanzgesetze und sonstigen Verwaltungsvorschriften zu ihrer Richtschnur anzunehmen, und führt eine beständige Kontrolle nicht nur über sämtliche Kassen- und Rechnungsbeamten, hinsichtlich der denselben anvertrauten Gelder, sondern auch über alle höhere und niedere Verwaltungsbehörden, in Rücksicht auf die genaue Vollziehung des jährlichen Voranschlags der Staatseinnahmen und Ausgaben und der darauf einwirkenden Verwaltungsvorschriften.

Insbesondere hat dieselbe:

- 1) Bei der Aufstellung, Vollziehung und Verrechnung dieses Voranschlags in der Art mitzuwirken, wie solches in der hierbei gefügten Instruction vorgeschrieben worden ist.
- 2) Die jährlichen Voranschläge der Gemeinden, Kirchen, Unterrichtsanstalten, Stiftungen u. sonstiger Corporationen, welche unter der Oberaufsicht der Regierung stehen, werden von der Landesregierung festgestellt, und eine Ausfertigung der Rechnungskammer mitgetheilt;
- 3) Die Rechnungskammer hat darüber zu wachen, daß alle Einnahmen pünktlich und in der vorgeschriebenen Zeit eingehen und voranschlagsmäßig verwendet werden.

Zur Erfüllung dieser Vorschrift ist die Rechnungskammer befugt, jederzeit Einsicht der Bücher und Register, welche bei den Behörden geführt werden, zu nehmen.

Auch steht es ihr zu, wenn sie hinsichtlich der Verwendung glaubt einen besseren Gang

12.

De la Chambre des Comptes.

La Chambre des comptes veille en général au recouvrement, à l'emploi et à la comptabilité régulières de toutes les recettes et dépenses de l'Etat, ainsi que des recettes et dépenses des communes, des fondations et d'autres corporations et établissements, en tant qu'ils sont placés sous la surveillance de l'autorité publique. Elle suivra les lois financières et autres règlements administratifs, et exercera un contrôle permanent, non seulement sur toutes les caisses et sur les fonctionnaires comptables relativement aux fonds qui leur sont confiés, mais aussi sur toutes les autorités supérieures et inférieures administratives, pour ce qui concerne l'exacte observance du budget annuel des recettes et dépenses de l'Etat et les instructions administratives qui y ont rapport.

Elle doit particulièrement :

1. Concourir à la formation, à l'exécution et aux approbations de ce budget, de la manière prescrite dans l'instruction ci-jointe.
2. Les budgets annuels des communes, fabriques d'églises, établissements d'instruction publique, fondations et autres corporations, placés sous la surveillance tutélaire du Gouvernement, seront arrêtés par la Régence du pays, et une expédition en sera remise à la chambre des comptes.
3. La Chambre des comptes veillera à ce que toutes les recettes rentrent exactement dans les délais fixés et soient employées conformément au budget.

Pour l'exécution de cette disposition, la Chambre des comptes a la faculté de prendre, en tout temps, inspection des livres et registres tenus par les autorités.

Dans le cas où elle croirait pouvoir indiquer

(31)

angeben zu können, sich dieserhalb mit dem Chef des Civildienstes zu benehmen, der darüber nach Vorschrift der besonderen Instruction zu verfahren hat.

Gleiche Befugniß hat dieselbe in Hinsicht der Erhebung und Verwendung aller übrigen, unter ihrer Controle stehenden, Fonds.

- 4) Außer den Mittheilungen der Einnahmenachweisen und den Kassenübersichten über Einnahme und Ausgabe, welche nach dem hierüber, in der angeschloßenen Instruction gegebenen Vorschriften, ihr zugehen sollen, hat die Rechnungskammer sich auch durch Kassenvisitationen von der ordnungsmäßigen Kassen- und Rechnungsführung sämtlicher Empfänger zu überzeugen. Das nähere hierüber ist in der Instruction angegeben.
 - 5) Die Abschlüsse der Rechnungskammer entscheiden zwischen dem Rechner und dem betreffenden Fonds, und erhalten daher Rechtskraft, wenn beide Theile sich dabei beruhigen. Im gegenseitigen Falle kann jeder Theil davon an das Obergericht Berufung einlegen, welche an die gesetzlichen Fristen gebunden ist, und in derselben Art, wie andere Berufungen, geführt wird. Betrifft die Sache die Staatskasse: so hat die Landesregierung einen Beamten zu Bevollmächtigtem, der das Interesse der Kasse vor Gericht wahrt. Gleiche Fürsorge haben die Verwalter der übrigen Fonds zu treffen.
 - 6) Die Rechnungskammer hat die Oberaufsicht und Disciplin über die Beamten und Angestellten in ihrem Wirkungskreise; daher auch die Befugniß zu Anwendung von Strafen und andern Zwangsmitteln, nach Maßgabe der näheren Vorschriften, welche die Instruction enthält.
 - 7) Die Ueberlieferung der Kasse, Journale und Bücher, bei den Empfängern von Staats-Geldern, wenn dabei ein Beamtenwechsel eintritt, gehört zum Wirkungskreise der Rechnungskammer.
- une meilleure marche relativement à l'économie des dépenses, il lui est loisible de s'adresser au Chef des services civils, qui agira en cette occasion selon le prescrit de l'instruction particulière.
- Même faculté lui est consérée à l'égard de la perception et de l'emploi de tous les autres fonds mis sous son contrôle.
4. Outre les états de recettes, bordereaux et relevés des recettes et dépenses qui sont à lui transmettre suivant les dispositions indiquées dans l'instruction ci-annexée, la Chambre des comptes devra aussi s'assurer, par des vérifications de caisses, de la tenue régulière de celles-ci, aussi bien que de la tenue régulière de la comptabilité de tous les receveurs. L'instruction parle plus en détail de cet objet.
 5. Les arrêtés de comptes de la Chambre des comptes décident entre les comptables et le fonds afférent et obtiennent force de chose jugée, si les deux parties y acquiescent. Dans le cas contraire, chaque partie peut en appeler à la Cour supérieure de justice. Cet appel est assujetti aux délais de la loi et doit être vidé comme d'autres recours de cette espèce.
 - Si la chose concerne la caisse de l'Etat, la Régence du pays déléguera un fonctionnaire, pour défendre, devant la cour de justice, l'intérêt de cette caisse. Les administrateurs des autres fonds auront à prendre des mesures analogues.
 6. La Chambre des comptes exerce la surveillance supérieure et la discipline sur les fonctionnaires et employés qui lui sont subordonnés. Elle a dès-lors le droit d'appliquer des punitions et d'autres moyens de coercition, suivant les dispositions plus spéciales contenues dans l'instruction.
 7. En cas de mutation parmi les receveurs de fonds de l'Etat, la remise de la caisse, des journaux et livres est du ressort de la Chambre des comptes.

(32)

8) Die Sorge für die Cautionsleistung der Empfänger, nach den darüber bestehenden Vorschriften ist gleichfalls der Rechnungskammer anvertraut.

9) Ueber den innern Haushalt und das Fortmelle der Geschäftsführung, wird die Rechnungskammer nähere Vorschläge an den Chef des Civildienstes richten, der Uns solche mit seinem Gutachten zur Genehmigung vorzulegen hat.

13.

Der Staatsklassen-Direction.

An die Staatsklassendirection werden alle und jede Staatseintümste, welchen Ursprung und Namen sie auch haben mögen, von den Empfängern abgeliefert, und sie sowohl, als die Landesregierung und Rechnungskammer, haben zu sorgen, daß die Erhebung und Ablieferung zur Verfallzeit erfolge.

Eben so sind alle Zahlungsanweisungen für Ausgaben allein auf die Staatsklassendirection gerichtet, und gelangen auf die in der Instruction angegebene Weise an dieselbe. Alle Auszahlungen geschehen daher nur durch sie unmittelbar, oder mittelbar durch die Empfänger ihres Agenten.

Die Vorschriften über den Geschäftsgang und die Beziehung der Staatsklassendirection u den Empfängern sind in der beigelegten Instruction gegeben.

14.

Alle Gesetze und Verordnungen, die im Vorstehenden nicht aufgehoben worden sind, bleiben fernerhin bis auf weitere Verfügung bestehen.

Diese Verordnung, zu deren Vollziehung alle Oberbehörden beizutragen haben, soll in das Verordnungsblatt eingerückt werden.

Haag, den 4. Januar 1840.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs :

Unterz., Stift.

8. Il appartient également à la Chambre des comptes de veiller à la fourniture des cautionnemens par les receveurs, suivant les instructions sur la matière.

9. Quant à l'économie intérieure et aux formes à suivre dans le traitement des affaires, la Chambre des comptes présentera des propositions plus particulières au Chef des services civils, qui les soumettra avec son avis à Notre approbation.

13.

De la Direction de la Caisse de l'Etat.

Tous les revenus de l'Etat, quelle qu'en soit l'origine et le nom, sont versés par les receveurs à la Direction de la Caisse de l'Etat, et celle-ci, aussi bien que la Régence du Pays et la Chambre des Comptes, doivent veiller à ce que le recouvrement et le versement s'effectuent à l'époque de l'échéance.

De même tous les mandats de paiement seront uniquement émis sur la Direction de la Caisse de l'Etat et lui parviendront de la manière déterminée dans l'instruction. Tous les paiemens se feront dès lors par elle directement ou indirectement par les Receveurs, ses agens.

Les prescriptions sur la marche des affaires et les relations de la Direction de la Caisse de l'Etat avec les Receveurs, sont contenues dans l'instruction ci-annexée.

14.

Toutes les lois et ordonnances qui n'ont pas été abrogées par les articles qui précédent, resteront en vigueur jusqu'à disposition ultérieure.

La présente ordonnance, à l'exécution de laquelle toutes les autorités supérieures ont à concourir, sera insérée au Mémorial législatif.

La Haye, le 4 janvier 1840.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi,

Signé, STIFT.

(33)

**Königl. Großherzogl. Verordnung,
die Rechtspflege betreffend.**
Vom 4. Januar 1840. — № 6.
(Algem. Nachw. № 371. — 1840.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,
finden Uns, in der Absicht Unsorem Großherzogthume Luxemburg eine, seinen dermaligen Verhältnissen angemessene, schleunige und geordnete Rechts-
pflege zu verschaffen, bewogen, Nachstehendes
zu verordnen:

1.

Gerichtsbehörden.

Die Rechtspflege soll in Unserem Großherzogthume Luxemburg durch die nöthige Anzahl Friedensgerichte, zwei Bezirksgerichte, ein Obergericht und einen Cassationshof ausgeübt werden.

2.

Friedensgerichte.

Die Zahl der Friedensgerichte, die Bestimmung ihrer Gerichtssprengel, ihre Zusammensetzung, ihre Competenz, ihren Wirkungskreis, so wie den Gehalt des dabei angestellten Personals behalten Wir Uns vor, durch eine nächste Verordnung zu regeln; bis wohin die vermaßt bestehenden Friedensgerichte in der bisherigen Art ihren Dienst fortsetzen sollen.

3.

Bezirksgerichte.

Die beiden Bezirksgerichte sollen in folgender Art zusammengesetzt sein:

a) Das Bezirksgericht zu Luxemburg soll bestehen aus:

- einem Präsidenten,
- einem Staatsanwalt,
- einem Untersuchungsrichter,
- vier Richtern,
- einem Gerichtsschreiber und
- den nöthigen Gehülfen.

ORDONNANCE
ROYALE GRAND-DUCALE
Concernant l'Administration de la justice.
(Indicateur-général, № 371 — 1840.)

Du 4 janvier 1840. — № 6.

**Nous GUILLAUME, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;**

Voulant assurer à Notre Grand-Duché de Luxembourg une administration de la Justice, à la fois prompte, régulière et appropriée à la position actuelle du Pays,

Avons trouvé bon d'ordonner ce qui suit :

1.

Autorités judiciaires.

L'administration de la justice sera exercée dans Notre Grand-Duché de Luxembourg par un nombre suffisant de justices de paix, deux tribunaux d'arrondissement, une cour supérieure et une cour de cassation.

2.

Justices de paix.

Nous Nous réservons de déterminer par une ordonnance ultérieure, le nombre de justices de paix, leur circonscription, leur composition, leur compétence et leur juridiction, ainsi que les traitemens du personnel à y attacher. Jusques-là les justices de paix existantes continueront leur service sur le pied actuel.

3.

Tribunaux d'arrondissement.

Les deux tribunaux d'arrondissement seront composés, savoir :

a. Le tribunal d'arrondissement de Luxembourg :

- d'un Président,
- d'un Procureur d'état,
- d'un Juge d'instruction,
- de quatre juges,
- d'un Greffier et
- des Commis nécessaires.

II^e Supplément du № 4.

(34)

b) Das Bezirksgericht zu Dickirch aber aus :
 einem Präsidenten,
 einem Staatsanwalt,
 einem Untersuchungsrichter,
 zwei Richtern,
 einem Gerichtsschreiber und
 den nöthigen Gehülfen.

Wir behalten Uns jedoch vor, bei den Bezirksgerichten auch Assessoren zu ernennen.

Die Bezirke eines jeden dieser Gerichte bleiben die bisherigen, so lange bis Wir, nach vorheriger Einrichtung der Friedensgerichte, etwa ein Anderes gut finden sollten.

4.

O b e r g e r i c h t e .

Das Obergericht, welches seinen Sitz in Luxemburg haben soll, wird bestehen aus :
 einem Präsidenten,
 einem General-Staatsanwalt,
 sieben Räthen,
 zwei Assessoren,
 einem Gerichtsschreiber und
 den nöthigen Gehülfen.

5.

C a s s a t i o n s h o f .

Der Cassationshof soll gebildet werden aus :
 einem Präsidenten,
 sechs Mitgliedern, und
 einem Gerichtsschreiber.
 Ob und welche Funktionen der General-Staatsanwalt oder sein Stellvertreter dabei zu übernehmen hat, behalten Wir Uns vor, bei Ausführung des Art. 25 näher zu bestimmen.

6.

D e f e n t l i c h e s M i n i s t e r i u m .

Für das öffentliche Ministerium sollen, außer den vorhin genannten Gliedern desselben, dem General-Staatsanwalte und den beiden Staatsanwälten bei den Bezirksgerichten noch drei Substituten ernannt werden, um als Stellvertreter des General-Staatsanwaltes und der beiden Staatsanwälte zu dienen.

b. Le tribunal d'arrondissement de Dickirch :
 d'un Président,
 d'un Procureur d'état,
 d'un Juge d'instruction,
 de deux Juges,
 d'un greffier et
 des Commis nécessaires.

Nous Nous réservons cependant de nommer des Assessors près des tribunaux d'arrondissement.

Le ressort actuel de chacun de ces tribunaux demeure maintenu dans la circonscription actuelle, pour autant néanmoins, qu'après l'organisation des justices de paix, Nous n'aurons pas trouvé convenable d'en ordonner différemment.

4.

C o u r s u p é r i e u r e .

La Cour supérieure, qui aura son siège à Luxembourg, sera composée :
 d'un Président,
 d'un Procureur-général d'Etat,
 de sept Conseillers,
 de deux Assesseurs,
 d'un Greffier et des Commis nécessaires.

5.

D e l a C o u r d e c a s s a t i o n .

La Cour de cassation sera composée :
 d'un Président,
 de six Membres
 et d'un Greffier.

Nous Nous réservons de décider plus particulièrement, lors de l'exécution de l'art. 25, si le Procureur-général d'Etat, ou ses substituts auront à remplir des fonctions près cette cour, et d'en déterminer la nature.

6.

L e M i n i s t è r e p u b l i c .

Outre les Officiers du ministère public désignés ci-dessus, savoir : le Procureur-général d'Etat et les deux Procureurs d'état près les tribunaux d'arrondissement, trois Substituts seront encore nommés, pour remplacer, le cas échéant, le Procureur-général d'Etat et les deux procureurs d'Etat,

7.

Justizministerium.

Die Funktionen des Justizministeriums, so wie der Vorst^s im Cassationshofe in den da^rfür bestimmten besondern Fällen, werden dem Chef des Civildienstes übertragen, wenn dieser früher dem Richterstande angehört hat. Ist letzteres nicht der Fall, so werden wir über den Vorst^s das Nähere besonders vorordnen.

8.

Persönliche Verhältnisse des Personals.

Gehalt.

Als Gehalt, in vierteljährigen Nachzahlungen zu bezahlen, bestimmen wir jährlich:

- 1° für den Präsidenten des Obergerichts- und Cassations-Hofes, so wie für den General-Staatsanwalt, Vier tausend Gulden (f. 4000);
- 2° für die Mitglieder des Obergerichts- und Cassationshofes, Achtzehn hundert bis Zwei tausend Gulden (f. 1800 — f. 2000);
- 3° für den Präsidenten und die Staatsanwälte der Bezirks-Gerichte, Fünfzehn hundert bis Achtzehn hundert Gulden (f. 1500 — f. 1800);
- 4° für die Mitglieder der Bezirksgerichte und Substituten der Staatsanwälte, Zwölf hundert bis Fünfzehn hundert Gulden (f. 1200 — f. 1500);
- 5° für die Assessoren bei den verschiedenen Behörden, Fünf hundert bis Zwölf hundert Gulden (f. 500 — f. 1200);
- 6° für die Gerichtsschreiber, Sechs hundert bis Neun hundert Gulden (f. 600 — f. 900).

Die oben Nr. 1 bestimmte Besoldung kommt übrigens denen nicht zu, welche in den Art. 20 und 21 benannten Fällen, die Stelle des Präsidenten vertreten.

Die zwei ältesten Räthe bei dem Obergerichte und Cassationshofe, so wie die beiden ältesten Richter bei den beiden Bezirksgerichten zusammen genommen, haben Anspruch auf das Maximum; übrigens behalten wir uns allenthalben, wo ein Minimum und Maximum besteht, die Bestimmung vor, jedoch soll nie mehr, als ein

7.

Ministère de la justice.

Les fonctions de Ministre de la justice, ainsi que la Présidence de la Cour de cassation, dans les cas particuliers prévus, sont déléguées au Chef des services civils, si celui-ci a fait antérieurement partie de la magistrature; si non, Nous prendrons sur cette Présidence des décisions spéciales.

8.

Position personnelle du personnel.

TRAITEMENS.

Nous fixons les traitemens annuels, payables à l'échéance de chaque trimestre, savoir :

- 1. Pour le Président de la Cour supérieure et de la Cour de cassation, ainsi que pour le Procureur-général d'Etat, à quatre mille florins (fls. 4000).
- 2. Pour les membres de la Cour supérieure et de la Cour de cassation, de dix-huit cents à deux mille florins (fls. 1800 — fls. 2000).
- 3. Pour les Présidens et les Procureurs d'Etat près les tribunaux d'arrondissement, de quinze cents à dix-huit cents florins (fls. 1500 — fls. 1800).
- 4. Pour les membres des tribunaux d'arrondissement et les substituts des procureurs d'Etat, de douze cents à quinze cents florins (fls. 1200 — fls. 1500).
- 5. Pour les assesseurs des différentes autorités, à cinq cents jusqu'à douze cents fls. (fls. 500 — fls. 1200).
- 6. Pour les greffiers, de six cents à neuf cents florins (fls. 600 — fls. 900).

Toutefois le traitement prévu par le N° 1 n'est pas dû à ceux qui, dans les cas prévus par les art. 20 et 21, remplissent les fonctions de président.

Les deux plus anciens conseillers de la Cour supérieure et de la Cour de cassation, ainsi que les deux plus anciens juges des deux tribunaux d'arrondissement, pris ensemble, ont droit de prétendre au maximum. Au surplus, partout où il existe un minimum et un maximum, Nous Nous réservons l'application. Le maximum ne sera,

(36)

Drittheil der dazu geeigneten Stellen das Maximum genießen können.

9.

Diäten und Reisekosten.

Die Bestimmung der Diäten und Reisekosten werden Wir durch besondere Verordnungen festlegen, worüber Uns der Chef des Civildienstes nähere Vorschläge zu machen hat.

10.

Kanzleiaufwand.

Desgleichen werden Wir, auf den Vorschlag des Letztern, den jeder Behörde zu bewilligenden Kanzleiaufwand näher bestimmen.

11.

Nähere Geschäftsvorschriften für das öffentliche Ministerium.

Dem General-Staatsanwalt steht bei allen Gerichten das öffentliche Ministerium zu, und es sind ihm die darin bei den Bezirksgerichten fungirende Staatsanwälte als Substitute unterordnet. Wegen der drei Substitute verweisen Wir auf § 6 dieser Verordnung.

So wie dem General-Staatsanwalte die Besugniß zusteht, bei jedem Gerichte selbst aufzutreten, so kann er auch über die Amtstätigkeit der Substituten verfügen.

12.

Für das Obergericht.

Das Obergericht soll die ihm übertragene Gerichtsbarkeit in zwei Senaten, jeden aus fünf Mitgliedern bestehend; ferner in einer aus drei Mitgliedern gebildeten Anklagekammer, so wie durch Bestimmung zweier Mitglieder zu den Assisen, verwalten, wobei den Mitgliedern die Mitwirkung bei dem Cassationshofe obliegt.

13.

Von den vorgenannten beiden Senaten, hat der Eine über alle, gegen in Civilsachen von den Bezirksrichtern ausgesprochene, Entscheidungen eingelegte Berufungen, und

der Andere über Appellationen, die in Zuchtpolizei- und Handelsachen ergriffen werden, zu erkennen.

cas, appliqué à plus d'un tiers des places susceptibles de l'obtenir.

9.

Frais de route et de séjour.

Nous réglerons, par des ordonnances, spéciales les frais de route et de séjour; le Chef des services civils Nous soumettra des propositions à cet effet.

10.

Frais de bureau.

De même Nous déterminerons, sur le rapport de ce dernier, les frais de bureau à accorder à chaque autorité.

11.

Instructions particulières pour le service du Ministère public.

Au Procureur-général d'Etat compétente l'exercice du ministère public près de tous les tribunaux; les procureurs d'Etat qui y sont attachés lui sont subordonnés comme ses substituts. Quant aux trois substituts, Nous renvoyons au § 6 de la présente ordonnance.

De même que le Procureur-général d'Etat a la faculté d'exercer personnellement son ministère près de chaque tribunal, de même il peut disposer du service des substituts,

12.

Pour la Cour supérieure.

La Cour supérieure exercera sa juridiction dans deux chambres, composées chacune de cinq membres, de plus dans une chambre des mises en accusation, composée de trois membres, ainsi que par la désignation de deux membres pour les assises. Tous les membres devront en outre concourir aux travaux de la Cour de cassation.

13.

Ces deux chambres connaîtront :

L'une, de tous les appels interjetés contre des jugemens rendus en matière civile par les tribunaux d'arrondissement;

L'autre, des appels en matière de police correctionnelle et en affaires commerciales.

(37)

14.

Die Eintheilung in zwei Senate soll zwar so bewirkt werden, daß der Präsident dem ersten Senate beigezählt wird; es steht demselben jedoch die Befugniß zu, auch im anderen Senate zu präsidiren, in welchem Falle das dem Dienstalter nach älteste Mitglied des zweiten Senates aus demselben austritt, zugleich auch um, erforderlichenfalls, dem ersten Senate für die betreffende Sitzung zuzutreten.

15.

Die Mitglieder des Obergerichts werden in einer anzuordnenden Reihen-Folge, in beiden Senaten dadurch beschäftigt werden, daß alle Jahr, aus jedem Senate ein Mitglied heraus, und in den anderen Senat eintritt.

16.

Drei Mitglieder des Obergerichts haben das Amt der Anklagekammer zu verwalten. Jährlich tritt ein Mitglied von diesen dreien aus, und wird durch ein Anderes ersetzt.

Der Präsident wird sowohl die zuerst zu gedachten Zwecke zusammenstehenden drei Mitglieder, als auch die Reihenfolge bestimmen, nach welcher der Austritt aus der Anklagekammer, und die Ergänzung derselben aus den übrigen Mitgliedern erfolgt.

17.

Zwei Mitglieder aus der Zahl derer, welche nicht in der Anklagekammer mitgewirkt haben, werden der Zahl der Richter beigegeben, aus welchen die Assisen bestehen sollen.

18.

Das Obergericht wird, nach dem jedesmaligen Bedürfnisse, die Haltung der Assisen und die dazu zu berufenden fünf Richter, sowohl aus der Mitte des Obergerichtes, als aus den bei beiden Bezirksgerichten fungirenden Richtern, und unter ihnen den Präsidenten bestimmten, welcher ohne Rücksicht auf Dienstalter bezeichnet werden kann.

19.

Für den Cassationshof.
Der Cassationshof trifft für die einzelnen Cassa-

14.

La division de la Cour en deux chambres devra s'effectuer de manière que le président soit compris dans la première, sans préjudice au droit qui lui est réservé de présider la seconde; dans ce cas, le membre le plus ancien de la seconde chambre doit se retirer, pour, en même tems, si une autre séance est nécessaire, se joindre à la première chambre.

15.

Les membres de la Cour supérieure seront occupés successivement dans les deux chambres, d'après un tour de rôle à régler, de manière que chaque année un membre sorte de chaque chambre et entre dans l'autre.

16.

Trois membres de la Cour supérieure font le service de la chambre des mises en accusation. Un de ces membres sort chaque année et est remplacé par un autre.

Le président désignera les trois membres premiers entrant en fonctions à cet effet, et déterminera le tour de rôle, d'après lequel la sortie de la chambre de mise en accusation et son complétement par d'autres membres, devront avoir lieu.

17.

Deux membres, pris parmi ceux qui n'ont pas siégé dans la chambre des mises en accusation, seront adjoints au nombre des juges qui devront composer les assises.

18.

La Cour supérieure fixera, d'après les besoins du moment, la tenue des assises; elle désignera les cinq juges qui devront y siéger, en les choisissant aussi bien dans la Cour que parmi les juges des deux tribunaux d'arrondissement. Elle désignera le président, sans être tenue d'avoir égard à l'ancienneté de service.

19.

Pour la Cour de cassation.

Pour les simples pourvois, la Cour de cassation se:

(38)

tionsgesuche in der Zahl von sieben Mitgliedern zusammen.

Der bei dem Obergerichte angestellte Gerichtsschreiber wird die Stelle eines solchen bei dem Cassationshofe versehen.

20.

Der Cassationshof wird gebildet aus Mitgliedern des Obergerichtes, welchen, in den besonders bezeichneten Fällen, hinzutritt der Chef des Civildienstes, oder wen wir sonst dazu ernennen werden, als Präsident, und der Präsident eines der Bezirksgerichte.

21.

Die Zusammensetzung des Cassationshofes bestimmt sich je nach dem Gerichte, von welchem das durch das Cassationsgesuch angefochtene Urtheil herrührt, und soll hiernach bestehen, wenn das angefochtene Urtheil gesprochen ist :

1) Von einem Friedensgerichte oder einem der beiden Bezirksgerichte :

Aus dem Präsidenten und den sechs ältesten Mitgliedern des Obergerichtes ;

2) Von dem Amtsgerichte :

Aus dem Chef des Civildienstes, wenn dieselbe Jurist ist, sonst aber aus dem von uns dazu Benannten ; aus den fünf Mitgliedern des Obergerichtes, welche weder in der Anklagekammer, noch als Mitglieder des Amtsgerichtes bei dem betreffenden Urtheile mitgewirkt haben, und aus dem Präsidenten des Bezirksgerichts zu Luxemburg, insofern er nicht Mitglied der Amtsgericht war ; in diesem Falle aber wird derselbe durch den Präsidenten des Bezirksgerichts zu Diekirch ersetzt.

3) Von einem der beiden Senate des Obergerichtes :

Aus dem Chef des Civildienstes, unter obiger näheren Bestimmung, aus den fünf anderen Mitgliedern des Obergerichtes, welche in der Sache noch nicht mitgewirkt haben, und aus dem Präsidenten dessjenigen Bezirksgerichts, bei welchem die Sache in erster Instanz nicht anhängig war.

réunit au nombre de sept membres.

Le greffier attaché à la Cour supérieure remplira les mêmes fonctions près la Cour de cassation.

20.

La Cour de cassation sera composée de membres de la Cour supérieure, auxquels se réunit, comme président, dans les cas spécialement désignés, le Chef des services civils, ou tout autre que Nous voudrons nommer à cet effet, ainsi que le président d'un des tribunaux d'arrondissement.

21.

La composition de la Cour de cassation se réglera suivant le tribunal dont émane le jugement attaqué dans le pourvoi, de manière que si le jugement a été rendu :

1. Par une justice de paix ou par un des deux tribunaux d'arrondissement :

La Cour se composera du président et de six plus anciens conseillers de la Cour supérieure.

2. S'il a été rendu par une Cour d'assises :

Elle se composera du Chef des services civils, s'il est jurisconsulte ; dans le cas contraire, de la personne qui sera désignée à cet effet par Nous ; des cinq membres de la Cour supérieure qui n'ont pas pris part à l'affaire, ni dans la chambre des mises en accusation, ni comme membres de la Cour d'assises ; et du président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, s'il n'a pas siégé aux assises ; dans le cas contraire, il sera remplacé par le président du tribunal d'arrondissement de Diekirch.

3. S'il a été prononcé par l'une des deux Chambres de la cour supérieure :

Elle se composera du Chef des services civils, sauf ce qui est dit ci-dessus ; des cinq Conseillers de la Cour supérieure qui n'ont pas encore servi dans l'affaire, du Président du tribunal d'arrondissement autre que celui devant lequel l'affaire a été pendante en 1^{re} instance.

(39)

21.

Damit im Verhinderungsfalle des Einen oder des Andern, im Vorstehenden bezeichneten, Mitgliedes, namentlich des Chefs des Civildienstes, wenn in der Streitsache ein Zweig der Verwaltung Partheie ist, die erforderliche Zahl Mitglieder gesundet werden können, sollen, nach einer zu bestimmenden Reihenfolge, die zur Ergänzung des Cassationshofes nöthigen Richter entnommen werden

im Falle unter 1 :

aus dem Obergerichte,

und in den unter 2 und 3 :

aus den Bezirksrichtern;

in welchem Falle die formelle Einberufung des zum Ersatz eintretenden Mitgliedes, durch den Chef des Civildienstes, nöthigenfalls nach vorheriger Anfrage bei Uns, erfolgen soll.

23.

In den durch die Gesetze bestimmten feierlichen Gerichtssitzungen soll der Chef des Civildienstes den Vorsitz führen.

24.

Der Präsident jedes Gerichtes ist befugt, denjenigen der bei demselben fungirenden Beamten des öffentlichen Ministeriums, welcher nicht in der Sache auftritt, aufzufordern, zur Ergänzung des, wegen Verhinderung eines Mitgliedes, unvollständigen Gerichtes als Richter einzutreten.

25.

Allgemeine Bestimmung für die Ergänzung der Gerichte.

Für den Fall, daß auf die oben bestimmte Weise die Ergänzung einer Gerichtsstelle nicht bewirkt werden kann, sollen von Uns für die Bezirksgerichte Ergänzungsrichter und für das Obergericht und Cassationsgericht Räthe Auditoren ernannt werden, welche in solchen Fällen von den Präsidenten der betreffenden Gerichte nach einer auf das Dienstalter gegründeten Reihenfolge aufgefordert werden sollen.

22.

Afin que, dans les cas d'empêchement de l'un ou l'autre des Membres ci-dessus désignés, notamment celui du Chef des services civils, quand une branche de l'administration est portée au procès, ou puisse trouver le nombre de Membres requis, on devra, d'après un tour de rôle à établir, choisir les Juges nécessaires pour compléter la Cour de cassation,

Dans le cas prévu sous le n° 1 :

Dans la Cour supérieure;

Et dans les cas dont il s'agit sous les n°s 2 et 3 :

Dans le nombre des Juges d'arrondissement :

Dans ce cas, la convocation formelle du Membre destiné au complétement sera faite par le Chef des services civils, après, s'il est nécessaire, Nous en avoir fait la demande.

23.

Les séances solennelles prévues par la loi, seront présidées par le Chef des services civils.

24.

Le Président de chaque tribunal a la faculté d'inviter l'Officier du ministère public exerçant près le siège, quand il n'interviendra pas comme tel dans l'affaire, à concourir comme juge pour compléter le tribunal, auquel il manque un membre par suite d'empêchement.

25.

Dispositions générales pour compléter les tribunaux.

Dans le cas où un tribunal ne pourrait être complété de la manière qui vient d'être déterminée, il sera nommé par Nous des Juges-suppléans, pour les tribunaux d'arrondissement et des Conseillers-audiiteurs pour la Cour supérieure et la Cour de cassation, lesquels seront appelés par les Presidents de ces corps judiciaires, par ordre d'service.

(40)

25.

Das Verfahren bei dem Cassationshofe werden wir durch eine besondere Verordnung näher bestimmen.

27.

Disciplin.

Die Disciplin bei den Gerichtsbehörden steht dem Chef des Civildienstes, in seiner Eigenschaft als Justizminister, den Gerichtsbehörden selbst, den Präsidenten und den General-Staatsanwalte. Jedem innerhalb der durch das Gesetz und die darüber gegebenen Vorschriften bestimmten Grenzen zu.

28.

Vorschriften für den innern Haushalt der Gerichtsbehörden.

Die Art, wie die Beranschlagung, Anweisung und Berechnung der Ausgaben der richterlichen Behörden geschehen sollte, ist durch die Instruction vom 4. Januar d. J. № 5 vorgeschrieben, worauf daher hier verwiesen wird.

Diese Verordnung soll, durch Einrückung ins Verordnungsblatt, öffentlich bekannt gemacht werden, und es sind die verschiedenen richterlichen Behörden, jede in ihrem Wirkungskreise, mit der Vollziehung beauftragt.

Haag, den 4. Januar 1840.

Unterz., Wilhelm.

Auf Befehl des Königs,

Unterz., Stift.

26.

La manière de procéder devant la Cour de Cassation sera réglée par Nous dans une ordonnance particulière.

27.

Discipline.

La discipline des autorités judiciaires appartient au Chef des services civils, en sa qualité de Ministre de la Justice, aux autorités judiciaires elles-mêmes, aux Présidents et au Procureur-général d'Etat, à chacun dans les limites déterminées par la loi et autres dispositions.

28.

Instructions pour l'économie intérieure des autorités judiciaires.

L'instruction du 4 janvier de cette année, № 5, à laquelle Nous nous référerons ici, prescrit la manière d'établir le budget, d'ordonner et de régulariser les dépenses des autorités judiciaires.

La présente ordonnance sera portée à la connaissance du public par insertion au Mémorial législatif, et les autorités judiciaires, chacune en ce qui la concerne, sont chargées d'en assurer l'exécution.

La Haye, le 4 janvier 1840.

Signé, GUILLAUME.

Par ordre du Roi:

Signé, STIFT.